

## EL GRUPO FITISPos, FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS

CARMEN VALERO GARCÉS Y MUSTAPHA TAIBI  
*Universidad de Alcalá*

**RESUMEN.** *El presente trabajo da una visión resumida de la labor del Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, conocido como FITISPos, que desarrolla su trabajo en la Universidad de Alcalá. En primer lugar se da una breve introducción sobre su origen y composición; a continuación se da información concisa sobre los dos objetivos principales de dicho grupo: por un lado, la formación de traductores e intérpretes para servir de enlace entre los proveedores de servicios y los colectivos inmigrantes y, por otro lado, la investigación sobre la calidad de la comunicación en dichos entornos. En tercer lugar se habla del trabajo de FITISPos de cara a la sensibilización y creación de redes con el fin de ampliar la acción; y en cuarto lugar se da cuenta de los congresos y algunas publicaciones que muestran los resultados del grupo.*

**PALABRAS CLAVE:** *comunicación intercultural, mediación, inmigración, traducción, interpretación, servicios públicos.*

**ABSTRACT.** *This article gives an overview of the activities developed by FITISPos (Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, a group dedicated to the Training and Research in Translation and Interpretation in the public services sphere at the University of Alcalá. First, a brief introduction about its origin and composition will be given. Secondly, some concise information about the two main objectives of this group will follow: a) the training of translators and interpreters to act as bridges between public service providers and immigrant communities, and b) the research conducted about communication quality in these settings. Third, the efforts by FITISPos to involve other social agents in new projects through the creation of national and international networks are explained. Finally information about some events and publications that show the results of FITISPos work are included.*

**KEY WORDS:** *Intercultural communication; mediation, migration, public services, translation, interpreting, community interpreting.*

## INTRODUCCIÓN

El *Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* (FITISPos) es un grupo dedicado, como su nombre indica, por un lado, a la formación de traductores e intérpretes para que sirvan de enlace entre la población inmigrante y los servicios públicos en aquellos pares lenguas de mayor uso en estos momentos en España y, por otro lado, a investigar la calidad de la comunicación en estos entornos con el fin de detectar cuales son las lenguas y culturas de mayor uso, analizar las dificultades de comunicación y aportar soluciones para lograr un mayor entendimiento entre las instituciones y esta nueva población. El grupo lo coordina desde sus orígenes la doctora Carmen Valero Garcés, Profesora Titular del Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá y profesora visitante de la Universidad de Minnesota (EEUU) de modo casi ininterrumpido desde 1990. El grupo comienza a funcionar en 1996 y desde entonces ha habido diferentes cambios en cuanto a los miembros que colaboran o han colaborado pero se ha mantenido en la misma línea.

FITISPos se basa en la multidisciplinariedad e investiga sobre todo temas relacionados con las minorías étnicas y lingüísticas y la mediación interlingüística e intercultural en los ámbitos institucionales. Desde esta filosofía, participan o han participado distintas facultades y/o departamentos (Derecho, Enfermería, Medicina, Pedagogía) de la Universidad de Alcalá y otras universidades del ámbito de la Comunidad de Madrid (Universidad Autónoma y Universidad Complutense), y mantiene contactos y colaboraciones con otras universidades nacionales como la Universidad Jaume I de Castellón, la Universidad de Vic, la Universidad de Granada o la Universidad de Alicante.

FITISPos colabora con aquellas ONG y asociaciones como Cruz Roja, Red Acoge, ACCEM, COMRADE/SETI o CEAR que desarrollan una intensa actividad con la población inmigrante y realizan tareas de traducción e interpretación. FITISPos cuenta también con la colaboración de instituciones nacionales y organismos locales como son el Ministerio del Interior (Oficina de Asilo y Refugio), el Ministerio de Justicia (Juzgados de la Plaza Castilla), los servicios sociales de los ayuntamientos, centros de salud y hospitales para llevar a cabo sus investigaciones y en la realización de prácticas de los alumnos de los cursos de formación.

FITISPos es asimismo un grupo multilingüe (inglés, francés, árabe, rumano, ruso, búlgaro, chino) que está en continuo proceso de ampliación de contactos y de participación en nuestros proyectos de personal de dentro y fuera de la Comunidad de Madrid y de la Comunidad de Castilla-La Mancha, tanto a nivel nacional como internacional.

Los objetivos de FITISPos son fundamentalmente dos: la formación y la investigación. En cuanto al primero, tal y como ya hemos comentado y desarrollaremos más adelante, el objetivo principal es la formación de traductores e intérpretes para actuar en los servicios públicos como mediadores lingüístico-culturales o traductores e intérpretes competentes entre los proveedores de servicios y la población extranjera que no domina el idioma nacional. Con este fin, dispone de un programa de formación, reconocido como Título Propio de la Universidad de Alcalá, que se viene impartiendo desde el año

2000 y al que, en el curso académico 2005-2006 se añadió un Master en Comunicación Intercultural y Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en varios pares de lenguas (Ver <http://www2.uah.es/aulatraduccion>).

En cuanto a la investigación, los objetivos principales son:

- Analizar la calidad de la comunicación en los servicios públicos entre proveedores de servicios y población extranjera no hispanohablante
- Estudiar y contribuir al diseño de sociedades multiculturales
- Desarrollar e intercambiar materiales para la formación.

## INVESTIGACIÓN

### PROYECTOS

Entre los proyectos de investigación llevados a cabo por el grupo FITISPos, cabe mencionar los siguientes:

1. Variedad lingüística en el área geográfica de la Universidad de Alcalá: Estudio preliminar de su perfil e incidencia en la comunidad (2000-2002), cuyos resultados se hallan recogidos en el libro *Discursos (dis)concordantes: modos y formas de comunicación y convivencia*.
2. Investigación sobre la calidad de la comunicación con población extranjera en el Hospital General de Guadalajara (2003-2005), financiado por la Conserjería de Sanidad de la Junta de Comunidades de Castilla – La Mancha (JCCM), y que dio como resultado la *Guía Básica Multilingüe de Atención al Paciente (Español-Árabe, Español-Búlgaro, Español – Francés, Español- Inglés, Español-Rumano, Español – Ruso)*, que en su segunda edición se distribuyó a todos los hospitales y centros de salud de la JCCM.
3. La mediación intercultural en la atención sanitaria a población extranjera. Análisis de la problemática interlingüística y propuestas de formación en el Hospital Ramón y Cajal de Madrid (2004-2006), financiado por la Universidad de Alcalá, y que cuyo estudio fue el punto de partida del proyecto siguiente de ámbito nacional:
4. La mediación intercultural en la atención sanitaria a la población inmigrante. Análisis de la problemática comunicativa interlingüística y propuestas de formación (2004-2007), financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2004-03774) y que constituye una acción coordinada con la Universidad Jaime I, encargada de estudiar la comunicación intercultural.

La metodología utilizada en dichos proyectos de investigación ha sido una combinación entre un método cuantitativo (encuestas entre el personal institucional, los usuarios y los mediadores interlingüísticos) y otro cualitativo (grabación de entrevistas o consultas reales). El objetivo principal en todos ellos ha sido la exploración empírica de

los diferentes contextos de la comunicación institucional con inmigrantes con el fin de conseguir información objetiva en cuanto al número de usuarios, los idiomas y culturas de éstos, la frecuencia de uso de los servicios públicos, los problemas de comunicación que se plantean ante un profesional y un usuario que no comparten un idioma y cultura común, y las estrategias y soluciones comunicativas que se utilizan para superar las barreras comunicativas y culturales que surgen

## RESULTADOS

Los resultados de estos proyectos se hallan recogidos en algunas de las publicaciones que figuran al final y han sido dados a conocer en congresos nacionales e internacionales, algunos de los cuales organizados por el propio Grupo FITISPos, únicos en nuestro país y de proyección internacional.

Entre los resultados cuantitativos cabe resaltar los siguientes:

- 90% del personal sanitario ha atendido alguna vez a pacientes cuya lengua materna no es el español,
- 50% de estos profesionales piensan que estos usuarios no dominan el español pero se «defienden»,
- 86% del personal utiliza un español simplificado para que los pacientes entiendan, mientras que sólo 14% utilizan otro idioma como lingua franca. De estos últimos el 50% recurren al inglés,
- 80% de los casos el mismo paciente busca a un acompañante (familiar o amigo) que le preste asistencia lingüística,
- 51% de los mediadores interlingüísticos tienen entre 25 y 35 años de edad,
- 71,42% de los mediadores no ha recibido ninguna formación en traducción o interpretación.

Los resultados cualitativos abarcan aspectos como los malentendidos, la acomodación y la influencia de los mediadores interlingüísticos no profesionales. Los problemas de comunicación y los malentendidos constituyen una constante en las consultas y entrevistas analizadas en los diferentes proyectos de investigación del grupo FITISPos. Tanto cuando el usuario acude solo como cuando acude acompañado por un familiar o amigo que le facilite la comunicación con el personal institucional, surgen frecuentemente dificultades de comunicación y malentendidos entre las partes. Esto se debe, tal como ha quedado demostrado a través del análisis, a varios factores, entre los cuales cabe destacar la baja competencia lingüística o pragmática tanto de los usuarios no nativos como de los mediadores interlingüísticos no cualificados (véase por ejemplo en la sección de publicaciones Valero Garcés y Taibi, 2004a y b, De la Morena y Valero Garcés, 2004; Valero Garcés, Gallego y Ayala 2005), la terminología institucional (médica sobre todo) y el desconocimiento del contexto y de los procedimientos institucionales por parte de los usuarios extranjeros.

La investigación del grupo ha revelado que el personal institucional es cada vez más consciente de las dificultades comunicativas que los usuarios no nativos suelen tener. Dicha conciencia queda reflejada en el corpus de conversaciones grabadas en las frecuentes referencias (fáticas o metalingüísticas) al lenguaje, la comprensión, la comunicación, etc. (por ejemplo, «¿Me entiende lo que digo?», «¿Sabes lo que es la regla?», «¿Entiende lo que es biopsia?», «¿Se lo pongo en un papel?», etc.). Ante esta situación, el personal a menudo recurre a estrategias de acomodación para superar las barreras comunicativas que suelen tener con los usuarios que no dominan el español. Dichas estrategias se pueden resumir en seis: comunicación no verbal (dibujos, imágenes, indicación de partes del cuerpo), ralentizar el ritmo de habla, evitar el uso de terminología especializada, repetición, paráfrasis y el uso de una lengua franca (*code-switching*).

En comparación con las consultas o entrevistas estándar médico-paciente con hablantes del español, las del personal institucional con los usuarios que no hablan o no dominan el español reflejan, aunque no siempre, un ritmo de habla más lento. Esto, obviamente, se debe a la intención de facilitar la comunicación, ya que cuanto más lento sea el ritmo y clara la vocalización, más fácil será para un usuario que no habla español o con una baja competencia comprensiva entender al personal.

En muchos otros casos el personal institucional adapta su lenguaje evitando la terminología propia de la profesión o el lenguaje formal en general, como indica el siguiente ejemplo:

– Médico: (...) *Como te pongas de parto en estos días te tienes que, nos enseñan los papeles y te tenemos que hacer una cesárea a cualquier hora.*

En esta ocasión el médico se estaba refiriendo al consentimiento informado, pero utilizando «papeles» como palabra genérica y coloquial que se utiliza en todos los trámites burocráticos. Además, aunque en este turno de palabra el médico utiliza el término «cesárea», hay que señalar que el mismo lo explica en otro punto de la consulta diciendo que se trata de «una herida en la tripa».

En la misma línea que el ejemplo arriba analizado, los médicos cuyas consultas han sido analizadas por el equipo de investigación FITISPos suelen parafrasear sus enunciados o explicar o definir algunas palabras o términos (no sólo terminología pero también palabras del lenguaje común) como indican los siguientes ejemplos extraídos de nuestro corpus de conversaciones:

– Médico: *¿Cada cuántos días viene? ¿Cada veintiocho, treinta?*

– Médico: *Dile que el bocio es un aumento del tamaño del tiroides, que es una glándula.*

– Médico: *Tendinitis, es una inflamación del tendón. Haz así, el tendón roza... y se siente dolor.*

– Médico: *¿Está empadronado aquí en Guadalajara? ¿Vive aquí en Guadalajara?».*

Otra estrategia de acomodación es la repetición. Los médicos a menudo repiten sus enunciados o palabras para facilitarles la comprensión a sus pacientes no nativos:

- Médico: *Vale. Pues tienes contracciones, eh, tienes contracciones hoy y se te ha modificado el cuello de la matriz. Eso significa que te vas a poner de parto hoy. Te vas a poner de parto. Que ya no se va a dar vuelta el hijo, que ya no tienes oportunidad que se dé vuelta el hijo.*

Por último, algunos médicos que dominan o tienen algún nivel de competencia en otro idioma (sobre todo inglés) suelen intercalar enunciados o palabras en ese idioma dentro de un discurso en español, o cambiar totalmente del español al otro idioma:

- Paciente: *Ah!, the baby is not going on.*
- Médico: *The baby, the baby. Exactamente.*
- Paciente: *Is dead.*
- Médico: *Is dead. Efectivamente. No habías entendido eso, ¿verdad?, lo que te habían dicho de que ya, de que el embarazo no va a más. Te tenemos...we must eh, eh, make you eh, some, o any treatment now. There two different ways of treatment, where is the surgery? The surgery, the surgery.*

En cuanto a la intervención de los mediadores (familiares, amigos o voluntarios sin formación en el campo de interpretación en general, ni en el de interpretación en los Servicios Públicos en particular), se ha encontrado que aunque facilitan la comunicación en muchas ocasiones en las que la comunicación sin ellos sería totalmente imposible, su actuación no reúne los requisitos exigibles a un mediador interlingüístico profesional, ni a nivel de competencias lingüística y comunicativa ni en cuanto a los principios básicos del código ético y profesional.

Los mediadores no profesionales muchas veces carecen de los conocimientos y competencias lingüísticas y pragmáticas necesarios para desarrollar la labor de enlace entre los usuarios y el personal de los servicios públicos, como el siguiente ejemplo demuestra (Valero y Taibi, 2004b):

- Familiar de la paciente: *Cuando no tomar este, tiene el dolor de... de atrás, de aquí.*
- Médico: *¿Esto? Esto es para el estómago (...)*
- Familiar: *Cuando tomar este, tiene el dolor. Siempre quieres este con este, ¿me entiendes?*

El análisis de las consultas en las que han intervenido familiares o amigos como mediadores interlingüísticos ha revelado que con frecuencia se producen violaciones graves de la conducta profesional y un nivel muy bajo de competencia si se compara con la labor de un intérprete profesional. Se han encontrado casos de familiares que omiten información clave, añaden explicaciones e informaciones propias (usurpando el papel del personal de los servicios públicos), hacen preguntas relativas a sus propios intereses, interpretan los mensajes de forma incompleta, errónea o confusa, etc.

En resumen, la investigación llevada a cabo por el grupo FITISPos en los ámbitos institucionales ha dejado patente una situación donde la comunicación entre profesionales españoles y usuarios que no dominan el español es difícil, si no imposible, por falta

de una lengua común y por falta de profesionales de la interpretación en los servicios públicos. Es primer paso debe ser, sin duda, la formación de estas personas como T&I.

## FORMACIÓN

Teniendo la convicción de que el campo de la comunicación intercultural y de traducción e interpretación en los Servicios Públicos en España necesita desarrollarse, el grupo FITISPos no se ha limitado a investigar sino que ha adoptado un enfoque y un plan de acción integrales (investigación-acción). Así, para contribuir a profesionalizar los servicios de traducción e interpretación en este campo y proporcionar a las instituciones públicas profesionales formados, en el año 1999 la Dra. Valero Garcés inició los trámites para organizar cursos y conseguir el reconocimiento de los mismos como Título Propio de la UAH. Finalmente en el curso académico 2001-2002 una se puso en marcha una iniciativa pionera en España que consistía en tres seminarios de 120 horas cada uno para los que no se exigían requisitos académicos- excepto el conocimiento de un par de lenguas específico- (*Seminario de Formación en Comunicación Interlingüística, Seminario de Traducción e Interpretación en Hospitales y Centros de Salud, Seminario de Traducción e Interpretación Jurídica y Administrativa*) y un curso de postgrado de *Especialización en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* de 250 horas que incluía tres módulos específicos de temática similar a los seminarios pero dirigido a licenciados o diplomados. Tanto los seminarios como el curso de especialización se ofrecían en pares de idiomas como inglés-español, árabe-español, rumano-español, ruso-español y francés-español. El objetivo era introducir a las personas interesadas y captar a aquellos voluntarios en ONG o instituciones que trabajaban con inmigrantes o extranjeros que prestaban ayuda a familiares o amigos en tareas de comunicación en los principios básicos de la mediación interlingüística y cultural (*Seminario de Formación en Comunicación Interlingüística*), y formarles como traductores e intérpretes especializados en el ámbito sanitario (*Seminario de Traducción e Interpretación en Hospitales y Centros de Salud*) y/o jurídico-administrativo (*Seminario de Traducción e Interpretación Jurídico-Legal y Administrativa*).

La elaboración de dicho programa fue muy costosa y minuciosa y requirió horas incontables de trabajo y esfuerzo, primero para estructurar los cursos atendiendo a las necesidades y características de la población a la que iban dirigidos dado que muchos de ellos o no cumplían los requisitos académicos y/o legales solicitados por la universidad o bien no disponían de los recursos económicos suficientes para poder acceder a la formación. Así mismo, las trabas impuestas por la propia administración fueron incontables y las ayudas recibidas mínimas lo que impidió su puesta en marcha en el curso 1999-2000. Finalmente el programa completo se inició en el curso 2001-2002 y desde entonces se ha mantenido de forma interrumpida gracias al esfuerzo de la coordinadora y de algunos miembros del grupo FITISPos.

En el curso académico 2005-2006, el programa se vio ampliado de modo que el curso de especialización se ha convertido en *Master en Comunicación Intercultural y*

*Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* (600 horas, 60 créditos) y los seminarios han pasado a ser cursos de especialización de 170 horas cada uno (17 créditos). El Master incluye asignaturas como la comunicación interlingüística, la comunicación institucional con población extranjera, técnicas y recursos para la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, interpretación en el ámbito sanitario, interpretación en el ámbito jurídico-administrativo y traducción especializada (1. ámbito sanitario, 2. ámbito jurídico 3. ámbito administrativo). Además los alumnos deben realizar 50 horas de prácticas educativas en empresas o instituciones y, finalmente, una memoria de investigación. Las clases se imparten en el par de lenguas elegido y por profesores que provienen de diferentes áreas- académicas, profesionales e investigadoras. A modo de ejemplo digamos que hay colaboradores profesionales de diversas instituciones: abogados, traductores e intérpretes jurados y judiciales, médicos, enfermeras, profesores de facultades de traducción, intérpretes de conferencias, traductores freelance, o coordinadores de los servicios de T&I de ONG; muchos de ellos son extranjeros- así como los alumnos- con experiencia en la T&I y con lenguas y culturas distintas. El objetivo es acercar al alumnado a la realidad misma y darles una formación integral (profesionalizante, investigadora y académica) que les capacite – o al menos les inicie- para un gran abanico de posibilidades en el mercado laboral.

## SENSIBILIZACIÓN Y CREACIÓN DE REDES

Sabiendo que la investigación y los cursos de formación no son suficientes por sí solos sin la intervención de los organismos locales, regionales y nacionales, para crear, mejorar y profesionalizar los servicios de Comunicación Intercultural y de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos, el grupo FITISPos lanza constantemente campañas de sensibilización (a través de folletos informativos impresos o en formato electrónico, conversaciones telefónicas, visitas y entrevistas directas, etc.) con la intención de hacerles ver a las autoridades de distintos ámbitos (sanidad, educación, extranjería, etc.) las carencias existentes a nivel de comunicación con la población extranjera y la necesidad de tomar decisiones al respecto.

Se insiste igualmente en creación de lazos de colaboración a través de la firma de convenios de prácticas con varios organismos en las dos comunidades autónomas de Madrid y Castilla-La Mancha (hospitales, ayuntamientos, delegaciones de educación, etc.). Dichos convenios permiten, por un lado, que la formación de los alumnos de *Comunicación Intercultural y Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos* se complemente con un módulo práctico en instituciones reales y, por otro, que las mismas instituciones se beneficien de servicios de traducción e interpretación gratuitos y supervisados, como primer paso para la creación de plazas de traductores e intérpretes que se ocuparían por los alumnos formados o cualquier persona que cumpla requisitos profesionales. A su vez, se está creando una Red de Traducción que ofrece sus servicios a las distintas administraciones y centros susceptibles de necesitar materiales traducidos a otras lenguas. Dichas entidades nos comienzan a encargar y pagar la creación de guías



multilingües, folletos informativos, disposiciones locales etc. en aquellas lenguas que dominan sus usuarios (rumano, árabe, búlgaro....) de modo que los traductores dejan de ser voluntarios para percibir una remuneración. No es la situación ideal pero creemos que se trata de un paso importante.

Dentro del mismo marco de sensibilización y creación de redes, la coordinadora del grupo FITISPos, sigue estableciendo contactos e haciendo todas las gestiones necesarias para implicar a profesores de otras universidades en la formación de futuros traductores e intérpretes para los servicios públicos y para crear una red ínter universitaria que constituya un observatorio permanente encargado de seguir de cerca el desarrollo de la formación, investigación y servicios dentro de este campo. De ahí la Red Comunica, objeto de este volumen, cuyo origen se halla en el II Congreso Internacional de T&I SSPP celebrado en la Universidad de Alcalá en la primavera de 2005 y que comentamos a continuación.

## CONGRESOS Y PUBLICACIONES

El Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (FITISPOS), partiendo de la convicción de que los resultados de la investigación han de compartirse con la comunidad académica, las instituciones y el público en general, y que la labor de investigación se tiene que enriquecer con las experiencias y descubrimientos de otros investigadores y profesionales, ha sido también pionera en la organización de varios congresos internacionales como los que siguen:

1. *I Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en España* (V Encuentros Internacionales de Traducción), celebrado en febrero de 2002 en la Universidad de Alcalá de Henares. Partiendo de la nueva realidad social que se estaba- y está- configurando en España con la llegada de colectivos de diferentes países y culturas, con este encuentro se pretendía proporcionar un foro de discusión para la comunidad profesional y académica que se ocupa de la traducción e interpretación, así como para las autoridades educativas competentes, estudiantes y público interesado en multilingüismo y multiculturalismo. Con una amplia lista de participantes de renombre de varios países se presentó el estado de la traducción/interpretación en los servicios públicos en tres continentes (Europa, América y Australia) y se debatieron temas relacionados como el papel del traductor/intérprete, los aspectos culturales de la traducción/interpretación, diseño curricular y criterios de formación, terminología, etc. Los resultados de dicho congreso se hallan publicados en el libro en formato CD *Traducción en los Servicios Públicos: Nuevas Necesidades para Nuevas Realidades / Community Interpreting and Translating: New Needs for New Realities* editado por Carmen Valero Garcés y Guzmán Mancho Barés (Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de UAH, 2002, ISBN 84-8138-490-9).

2. *Jornadas sobre Interculturalidad: Humor, Traducción e Inmigración* (27-28 de marzo de 2003): Estas jornadas tenían un doble objetivo: por un lado, pretendían proporcionar un foro de discusión e intercambio para la comunidad profesional y académica que se ocupa de las distintas áreas de la interculturalidad, la traducción, el humor y la inmigración y, por otro lado, asumían el reto de atraer la atención de las autoridades educativas competentes, estudiantes y público en general interesado en la realidad multilingüe y multicultural desde una perspectiva diferente. Los dos días que duraron las jornadas fueron una oportunidad de hablar del humor de varios países y culturas, de intercambiar «miradas», de ver como nos «reímos» los unos de los otros, de debatir cuestiones relativas a la traducción del humor y de analizar la comunicación y lo culturalmente específico con humor.

Los resultados de dicho congreso así como material adicional han sido publicados en formato multimedia con el título de *Interculturalidad: Traducción Humor e Inmigración*, editado por Carmen Valero Garcés (Alcalá de Henares, Fundación General de la Universidad, 20023, ISBN: 84-88754-18-3), y se han distribuido a todos los servicios sociales de los ayuntamientos de las Comunidades de Madrid y de Castilla la Mancha, así como a ONG, escuelas y entidades que trabajan con inmigrantes o en campos relacionados con la interculturalidad.

3. *II Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Traducción como Mediación entre Lenguas y Culturas* (Abril 2005). El objetivo principal fue continuar con la labor de diálogo e intercambio de experiencias y proyectos que se inició en el 2002 con el I Congreso entre la comunidad profesional y académica así como las autoridades educativas competentes, las administraciones centrales y locales, ONG y público interesado en la comunicación intercultural.

El congreso contó con la participación de importantes personalidades tanto nacionales como internacionales en el mundo de la traducción en general y de la traducción e interpretación en los servicios públicos en particular; se intercambiaron proyectos y opiniones y se mantuvieron dos reuniones que han sido el germen de futuras acciones: 1. Una reunión mantenida con las ONG como entidades que llevan a cabo la mayor labor de traducción e interpretación con población inmigrante, muchos de cuyos colaboradores son voluntarios sin preparación específica. 2. Una mesa redonda en la que participaron representantes que cubrieron todo el mapa de España para contar la nueva situación que se había creado en sus zonas con la llegada de población inmigrante, las nuevas lenguas y culturas que debían convivir, y los problemas de comunicación que dicha situación generaba así como las soluciones que se estaban tomando. El resultado de dichas acciones, ha sido, en el caso de la primera, la firma de convenios de prácticas y el compromiso de algunas ONG de ayudar a sus voluntarios a formarse, así como la irrealización de acciones conjuntas para concienciar a las autoridades de que deben dedicar más esfuerzos y recursos a estos temas. En cuanto a la segunda acción, se creó el grupo COMUNICA y desde entonces se está trabajando en la consecución de subvenciones

para poder constituirnos en una red oficial. Mientras tanto mantienen contactos constantes y una reunión anual para estudiar estrategias a seguir y proyectos futuros.

Aparte de estas reuniones, se recogieron gran parte de las aportaciones en el documento multimedia titulado *Traducción como Mediación entre Lenguas y Culturas / Translation as Mediation or How to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*, editado por Carmen Valero Garcés (Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la UAH, 2005. ISBN: 84-8136-637-5). En la actualidad trabajamos en un libro que reunirá las conferencias plenarias y nuevas aportaciones que recogen estudios empíricos en torno a la traducción e interpretación en los servicios públicos, sus agentes, el nivel de profesionalización o la existencia y observación de códigos de conducta. La Dra. Valero es asimismo miembro de comité científico del IV Congreso de Critical Link que se celebrará en Sydney, Australia en la primavera de 2007, y coordina junto con Mette Rudvin, de la Universidad de Bologna, Italia y Helen Slatyer, de Macquarie University, Australia, un panel dedicado a la traducción e interpretación en los servicios públicos en el congreso que la organización de IATIS celebrará en el verano de 2006 en Ciudad del Cabo. Al tiempo, el grupo tiene previsto organizar el III Congreso Internacional de T&ISSPP en la Universidad de Alcalá en el año 2008.

Fruto de los proyectos de investigación antes mencionados (y también de los congresos organizados) y de una labor continuada de trabajo científico, se han publicado varios artículos y libros de forma individual o colectiva, de los cuales cabe destacar los siguientes, aparte de los ya mencionados:

- Valero Garcés, C. (2006) *Formas de mediación intercultural: traducción e interpretación en los servicios públicos. Conceptos, datos, situaciones y práctica*, Granada: Comares.
- De la Morena Fernández, J., y C. Valero Garcés. (coords). (2003/2004) *Guía básica multilingüe de atención al paciente (español-árabe, español-búlgaro, español-francés, español-inglés, español-rumano, español-ruso)*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares/Servicio de Salud de Castilla-La Mancha, 1ª edc, 2003, 2ª edc, 2004
- Valero Garcés, C. (ed.) (2003). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Contextualización, actualidad y futuro*, Granada: Comares.
- Valero Garcés, C. y G. Mancho Barés (eds) (2003) *Discursos (dis)concordantes: modos y formas de comunicación y convivencia*, Universidad de Alcalá: Servicio de Publicaciones.
- El-Madkouri, M.; Lázaro, R. & Taibi, M. (2004) «Modos de comunicación interlingüística: traducción en los servicios públicos» en *Lengua y Sociedad: Lingüística aplicada en la era global y multicultural*, ed. Jesús Varela Zapata, J.M. Oro y JoDee Anderson, Universidad de Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones. pp. 195-218.
- Taibi, M. (2005) «Translating/Interpreting Register in Healthcare and Court Settings» en *Turjuman*, octubre de 2005, Tánger: Escuela Superior de Fahd de Traducción.

- Taibi, M. (en prensa) 'Estudio de la utilidad de traducciones para los servicios públicos' *XI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, Universidad Complutense.
- Valero Garcés, C., Taibi, M. & Lázaro, R. (2004) «Professionalising public service translation and interpreting in Spain: research and training» en *Actas del 4º Congreso sobre Inmigración en España: Ciudadanía y Participación*, Universidad de Girona.
- Valero Garcés, C., y V. Gallego, y C. Ayala. 2005. «Atendiendo a la diversidad: Retos en la educación para favorecer la comunicación». *Traducción como mediación entre lenguas y culturas/Translation as Mediation or how to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Ed. C. Valero – Garcés. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. 48-56.
- Valero, C. y Taibi, M. (2005) «Fuerza del español en una nueva sociedad multilingüe. Retos que plantean los lenguajes especializados y la terminología» en Campos Plaza, N., García Peinado, M., Ortega Arjonilla, E. y Vilvandre de Sousa, C. (eds) *El Español Lengua de Cultura Lengua de Traducción: Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*, Granada: Atrio, pp. 201-210.
- Valero Garcés, C.; Taibi, M. & Lázaro, R. (2005) «Cross-cultural communication in health-care centres and implications for PSI&T: empirical research» en <http://www.sml.hw.ac.uk/ctiss/psitconf.htm>.
- Valero Garcés, C. (2005) «Doctor-Patient consultations in dyadic and triadic exchanges», *Interpreting* 7:2, 193-210.
- Valero Garcés, C. (2004). «Un eslabón necesario en la sociedad actual: traducción e interpretación en los servicios públicos», *Revista de la Facultad de Lenguas Modernas*, Universidad Ricardo Palma, Perú; Volumen 7: 101-110.
- Valero Garcés, C. (2005). «Emotional and Psychological Effects on Interpreters in Public Services. A Critical Factor to Bear in Mind», *Translation Journal*, Volumen: 9 nº 3: 1-13, en <http://accurapid.com/journal/33ips.htm>.
- Valero Garcés, C. (2005) «Mediation as translation or translation as mediation? Widening the translator's role in a new multicultural society», *Translation Directory*, 324, en [www.translationdirectory.com/article324.htm](http://www.translationdirectory.com/article324.htm).